

“Reformulating” or “Reenacting”?: A study Of Two Translations of Edward Said’s Orientalism

Hebatallah Mohmoud Aref
Faculty of Arts- Cairo University

1 . Introduction

The difference between the two translations of *Orientalism* can be detected from the first pages particularly the foreward of the two versions in which Kamal Abu Deeb and Mohamed Enani expound on their approaches to translation from English into Arabic. Abu Deeb sees translation as a process of representing the source text in a way that shows understanding of its peculiar linguistic texture (not just its author’s message) which should be maximally rendered in the target language. A translation proper then that aspires to retain the status of translation rather than be a projection of the translator’s understanding of the text (which ultimately leads to a text that embodies the translator’s own thoughts and words) is a most complicated cognitive process that should be carried out with the utmost rigour. However, the translator who undertakes such a task is faced with obstacles inherent in the linguistic and cultural limitations of Arabic if s/he truly aspires to represent succinctly and intensely the English text. It would be, in other words, one-to-one correspondence on the levels of word, phrase and sentence . In fact, the target text should not be in any way an explication or simplification of the source text. It should not resort either to multi-word expressions to denote the meaning of one single source text (ST) word but should equate each English word with a corresponding, presumably equivalent Arabic word, and use the latter in every or in most contexts in which the English word is likely to occur⁽¹⁾ .

However, the difficulty of achieving conciseness is another problem that translation into Arabic exposes because Arabic does not possess such productive morphological derivational paradigms as English. The limitedness of Arabic morphological forms leaves the translator helpless; s/he cannot render the multitude of English morphological forms into their Arabic equivalents because they do not simply exist so s/he has to devise lengthy expressions to denote the meaning of one English form. If language usage is approached with inventiveness and creativity such problems can be solved; language after all is not a sacred entity.

If the target text, consequently, has an air of foreignness or Arabic is felt to be disrupted it is a small price to pay because translation is a faithful representation of the source text rather than the medium or the target language; the former is an embodiment of the interplay between a certain world view and a linguistic perspective of one individual (the source text writer). If the translator’s version of *Orientalism* is different from Said’s original text the former cannot in anyway be claimed to carry the author’s ideas and language but the translator’s. It will then be “another text”⁽²⁾, the outcome of the interaction of the translator’s cognitive perspective and the linguistic norms of Arabic⁽³⁾.

Abu Deeb goes on to reject the view that translation into Arabic is by and large a process of moulding the semantic component of a text in the grammatical and syntactic structures that Arabic actually affords. Translation, he argues, should have two goals: to materialize the author’s cognitive constructs and to expand the capacities of the target language. If such a view is to gain momentum Arab translators should not strive to make the source text ideas fit into those “ready made” structures (by explaining, simplifying or rephrasing); enlarging the linguistic potentials of Arabic⁽⁴⁾ that will lend it richness and flexibility and devising new structures should be their prime task.

Enani, on the other hand, sets himself two tasks: to give a clear and

precise rendering of Said's ideas even if it takes him to rephrase the English specific structures, those that do not have Arabic equivalents so as to make them accessible to the Arab reader; and to maintain within the norms of Arabic the characteristic stylistic features of Said .

The two goals for Enani are, in fact, reconcilable. The explicitness and straightforwardness that the Arab reader should expect in an Arabic rendering of an English text (because they are integral features of his language) are always given priority. When some of the author's⁽⁵⁾ ideas as they stand are not very much comprehensible he does not hesitate to "interpret". His methodology is to rephrase what may need to be rephrased from the target culture/language/reader viewpoint to ensure precision and clarity⁽⁶⁾ .

In this respect Enani aligns with text linguists such as Halliday who sees the text as "a semantic unit, a unit not of form but of meaning realized by or encoded in sentences"(Halliday,1976:2). Enani's insistence on the reader's full right to assimilate the text unobscurely is a reflection of Beaugrande and Dressler's notion of the text as a "communicative occurrence"(1981:3)which should satisfy some standards of textuality that are essential for its production and reception. The most relevant to the scope of the present study are: (a)cohesion or the "way in which the components of the surface text (the actual words) are mutually connected within the sequence"; (b)coherence or the accessibility and relevance of the configuration of concepts and relations underlying the surface text and (c) acceptability, that the text receivers must accept the language configuration as a cohesive and coherent text within their cultural setting. Such standards define and create the form of behavior identifiable as text communicating, and if they are defied , that form of behavior will break down . They are vital for the text to enjoy "efficiency" or the possibility of using the text in communicating with a minimum expenditure of effort by the readers and " effectiveness" or the power of the

text to leave a strong impression on them (p . 11)

Enani’s emphasis on the fact that linguistic structures are subordinate to meaning; that the primary goal of linguistic interaction is conveying a message that should be lucid enough are manifestly reiterated by Arab linguists ancient and modern since Al-Jahedh .

Enani’s approach to translation then is a moderate form of Venuti’s domestication theory (1995). If Venuti views domestication as “an ethnocentric reduction of the foreign text to target language cultural values bringing the author back home ” (p.20) Enani believes that the target reader is entitled to have a glimpse of the linguistic and cultural markers of the source text .“Reduction” may only take place when the foreign text structures obstruct communication ; he may then go round about them so that they can be assimilated by the reader according to his language norm .

2 . The Present Study

Both Abu Deeb and Enani take Edward Said’s style as their point of departure either to simulate the English text structures as with the former or to present them in a way that adheres to the linguistic behaviours Arab readers as a linguistic community have agreed upon long ago as with the latter . The scope of the present study^(*) is thus narrowed down to those features of his style which can be regarded as “evidence of authorship that mark a writer's individuality” (Crystal and Davy, 1969 :17). With Edward Said much of the flavour of his style results from these features that appear regularly in his usage and give it its specific effect , for example ,concession, hedging ,modification, comparative forms and embedding (See (محمد عناني: مقدمة الاستشراق، ص ١٦) which will be dealt with in the following extracts .

^(*)A previous study of Abu Deeb's translation of *Orientalism* by Mona Ibrahim(1999) was attempted from a post-colonial perspective with special emphasis on Abu Deeb’s semantic choices (renderings of abbreviations, affixes , loanwords) passing quickly over the incomprehensibility of his structures .

2.1 Embedding

Therefore, Orientalism is not a mere political subject matter or field that is reflected passively by culture, scholarship, or institutions; nor is it a large and diffuse collection of texts about the Orient; nor is it representative and expressive of some nefarious “ Western ” imperialist plot to hold down the “ Oriental ” world . It is rather a distribution of geopolitical awareness into aesthetic, scholarly , economic, sociological, historical, and philological texts; it is an elaboration not only of a basic geographical distinction (the world is made up of two unequal halves, Orient and Occident) but also of a whole series of “ interests ” which, by such means as scholarly discovery, philological reconstruction, psychological analysis, landscape and sociological description, it not only creates but also maintains; It is , rather than expresses, a certain will or intention to understand, in some cases to control, manipulate, even to incorporate, what is a manifestly different (or alternative and novel) world ; it is, above all, a discourse that is by no means in direct, corresponding relationship with political power in the raw, but rather is produced and exists in an uneven exchange with various kinds of power, shaped to a degree by the exchange with power political (as with a colonial or imperial establishment), power intellectual (as with reigning sciences like comparative linguistics or anatomy, or any of the modern policy sciences) , power cultural (as with orthodoxies and canons of taste, texts, values) , power moral (as with ideas about what “ we ” do and what “ they ” cannot do or understand as “we” do). Indeed, my real argument is that Orientalism is—and does not simply represent—a considerable dimension of modern political-intellectual culture, and as such has less to do with the Orient than it does with “ our ” world . (*Orientalism* p:12)

وهكذا فليس الاستشراق مجرد موضوع أو مجال سياسي يتجلى بصورة سلبية في الثقافة أو البحث العلمي أو المؤسسات، وليس أيضا مجموعة كبيرة غير مترابطة من النصوص المكتوبة عن الشرق، بل وليس تمثيلا وتعبيرا عن مؤامرة إمبريالية “ غريبة ” دنيئة تهدف إلي إخضاع العالم ”

Reformulating” or “Reenacting”?: A study Of Two Translations of E.Said

الشرقي “ . لا بل إنه الوعي الجغرافي السياسي الميثوث في النصوص العلمية والاقتصادية والاجتماعية والتاريخية واللغوية، وهو تطوير تفصيلي ليس فقط للتمييز الجغرافي الأساسي (الذي يقول إن العالم ينقسم إلي نصفين غير متكافئين هما الشرق والغرب) بل أيضا لسلسلة كاملة من “ المصالح “ التي يستعين في تحقيقها والحفاظ عليها بشتى الوسائل مثل نتائج البحوث العلمية، وإعادة البناء اللغوي القديم، والتحليل النفسي، ووصف ظواهر الطبيعة والمجتمعات، وهو في ذاته إرادة معينة أو نية معينة، أي انه ليس مجرد تعبير عن الإرادة والنية، لتفهم ما يبدو بوضوح عالما مختلفا (أو عالما بديلا وجديدا) وللسيطرة عليه في بعض الأحيان والتلاعب به وضمه إليه، وهو، قبل كل شيء، “ خطاب “ لا يرتبط مطلقا بعلاقة مباشرة بالسلطة السياسية السافرة وموازية لها، بل إن ذلك “ الخطاب “ يأتي إلي الوجود ويحيا في إطار التبادل المتقلب مع شتى أنواع السلطة، فيتشكل إلي حد كبير من خلال مبادلاته مع السلطة السياسية (مثل المؤسسات الاستعمارية أو الإمبريالية) والسلطة الفكرية (مثل العلوم السائدة كاللغويات المقارنة أو التشريح، أو أي من العلوم السياسية الحديثة) والسلطة الأخلاقية (مثل الأفكار الخاصة بما نفعله “ نحن “ ولا يستطيعون “ هم “ أن يفعلوه أو يفهموه مثلنا “ نحن “) والواقع أن حجتى الحقيقية هي أن الاستشراق بُعد مهم من أبعاد ثقافتنا السياسية الفكرية الحديثة، أي انه لا يقتصر على تمثيل، صورة هذا البعد، وبهذه الصفة نرى انه يتصل بعالمنا “ نحن “ أكثر مما يتصل بالشرق . (محمد عناني، ص ٥٨)

ولذلك، فالاستشراق ليس مجرد موضوع أو ميدان سياسي ينعكس بصورة سلبية في الثقافة، والبحث، والمؤسسات، كما انه ليس مجموعة كبيرة ومنتشرة من النصوص حول الشرق، كما أنه ليس معبرا عن، وممثلا لمؤامرة إمبريالية “ غربية “ شنيعة لإبقاء العالم “ الشرقي “ حيث هو . بل انه، بالحري، توزيع للوعي الجغرافي إلي نصوص جمالية، وبحثية واقتصادية، واجتماعية، وتاريخية، وفقه لغوية، وهو أحكام لا تميز جغرافي أساسي وحسب (العالم يتألف من نصفين غير متساويين، الشرق والغرب) بل كذلك لسلسلة كاملة من “ المصالح “ التي لا يقوم الاستشراق < بخلقها فقط، بل بالمحافظة عليها أيضا بوسائل كالاكتشاف البحثي، والاستنباط فقه اللغوي، والتحليل النفسي، والوصف الطبيعي والاجتماعي، وهو إرادة، بدلا من كونه تعبيراً عن إرادة، معينة أو نية معينة لفهم ما هو، بوضوح، عالم مختلف (أو بديل وطارئ) والسيطرة عليه أحيانا والتلاعب به، بل حتى ضمه ؛ وهو، قبل كل شيء، إنشاء ليس علي الإطلاق علي علاقة تطابقية مباشرة مع القوة السياسية في شكلها الخام، بل انه لينتج ويوجد في وضع تفاعل غير متكافئ مع مختلف أنماط القوة، مكتسبا استعمارية أو إمبريالية)، والقوة الفكرية (كما هي الحال مع علوم تحتل مركز الصدارة مثل الألسنية المقارنة، وعلم التشريح المقارن، أو أي من علوم السياسة الحديثة)، والقوة الثقافية (كما هي الحال مع المذاهب السنية > الأرثوذكسية >، وشرائع الذوق، والنصوص، والقيم)، والقوة الأخلاقية (كما هي الحال مع أفكار تدور حول ما نفعله “ نحن “ وما يعجزون “ هم “ عن فعله أو فهمه كما نفعله “ نحن “) . وبالفعل، فإن

منظومتي الحقيقة هي أن الإستشراق لا يمثل ببساطة بعدا هاما من أبعاد الثقافة السياسية – الفكرية الحديثة، بل إنه هو هذا البعد، وهو بهذه الصورة أقل ارتباطا بالشرق منه بعالم-نا " نحن " . (أبو ديب، ص ٤٧)

One of the characteristics of Edward Said's style is to conflate by means of varied devices (coordination, subordination, parenthesis and punctuation) sections of language which would be more likely to appear as separate units to the effect of composing fairly long and complex sentences. Length and complexity are nevertheless symbolic; by means of them an argument is powerfully built up and clearly presented .

Length and complexity are approached differently by Abu Deeb and Enani. Abu Deeb literally reproduces these two features which makes the first sentence, a series of parallel negative clauses (subject + copula + complement + complement postmodification) coordinated by the semicolon and the negative particle “ nor” plunge into repetition :

إن الاستشراق ليس ... كما أنه ليس ... كما أنه ليس ...

Enani's version, on the other hand, averts much of this repetition . One thing he does is to fuse the modal auxiliary and the negative particle in the first clause into “ ليس ” and join the first and second clauses with “ وليس ” then change to another conjunction “ بل ” and emphasize it with “ وليس ” to echo the culmination of his argument. The parallelism Said creates in the English text is maintained in *بل وليس ... وليس أيضا ... بل وليس* yet it is given without the literalness of *... كما أنه ليس ... كما أنه ليس* as the equivalent of “ nor is it , .. , nor is it ”

Enani is prompted by his awareness of the V-S-O pattern as the basic word order in Arabic to provide the verb “ تهدف ” implied by the English clause to create a corresponding structure *تهدف إلي إخضاع العالم الشرقي* instead of Abu Deeb's unidiomatic *لإبقاء العالم الشرقي حيث هو* .

Assimilating the English text is further complicated with the second sentence which is made up of four clauses asyndetically coordinated with semicolons. Except for the first clause, they are permeated with

synthetic coordination “not only ... but also”, parenthetical clauses either appositives or rectifying clauses, embedding with relative clauses and non finite clauses which makes picking one’s way through the complex grammar of the paragraph a difficult task.

In Abu Deeb’s translation there is always the danger of displaying loyalty to the source text structures. In the first clause of the second sentence the complement “a distribution” is premodified by “rather”. Abu Deeb follows the same word order in his rendering which produces the disjointed بل انه بالحرى توزيع

Enani’s rendering captures the concessive tone of “rather” here and foregrounds it in the form of the concessive coordinator لا that links the second sentence with the first yielding the cohesive لا بل انه الوعي. Literalness is another problem that leaves the “coherence” and “acceptability” of Abu Deeb’s translation in question : “distribution” as توزيع and the morphologically anomalous blending الجغراسي “for the geopolitical” are just examples .

The second clause is a compound-complex clause coordinated by the additive conjunction “ not only ... but ” with the coordinated clauses interrupted by a parenthetical appositive (the world ...Occident). In Enani’s version it is integrated into the syntax of the sentence and reconstructed as a relative clause modifying التمييز الجغرافي الاساسي which makes the clause read smoothly ... وهو ... للتمييز الجغرافي الاساسي الذي يقول ... لا .. Instead of repeating .. لا بل as the rendering of the second instance of “ not only ... but” in the same clause “it not only creates but also maintains” it is transformed into a verbal clause including two coordinate verbal nouns يستعين في تحقيقها والحفاظ عليها. Another instance of transformation is that of the adjective+noun constructions “scholarly discovery, philological reconstruction sociological description” into the more idiomatic Arabic genitive constructions نتائج . البحوث العلمية وإعادة البناء اللغوي القديم ووصف ظواهر المجتمعات

Set against Enani’s rendering of the second clause Abu Deeb's seems

the more obscure because of the keen representation of the English construction “It is an elaboration not only of ...” as “وهو إحكام لا ...” unlike Enani’s clause where “not only” is transformed into the verbal ليس. Preserving the parenthetic clause in brackets is another reason for the disjointedness of the clause together with the inaccurate rendering of “elaboration” as إحكام and the invented noun الاستنباء فقه اللغوي for “philological reconstruction” which distorts the meaning of the prefix “re” as “again” .

In the third clause the parenthetic rectifying clause “rather than expresses” occurs between the subject and copula “it is” on one hand and the complement “a certain will or intention to understand” on another . Again it is given the same position in Abu Deeb’s rendering producing a sentence that reads : وهو إرادة بدلا من كونه تعبيراً عن إرادة، معينة أو نية معينة : in which the adjective معينة is separated from the noun it modifies إرادة, a construction that violates one of the established rules of eloquence in Arabic.

In Enani’s rendering the syntagmatic relation of the noun immediately followed by its modifier is kept intact; the parenthetic clause is taken out of the principal clause so that it easily flows⁽⁸⁾ وهو في ذاته إرادة معينة . It is then placed immediately after it as a new clause that elaborates the meaning of its predecessor أي انه ليس مجرد تعبير عن الإرادة والنية . Adding ذاته في together with transforming “what is manifestly different” into ما يبدو بوضوح انه produces a longer yet clearer and more lucid translation.

Clarity and lucidity are maintained in Enani’s rendering of the fourth clause through the use of active verbal clauses: لا يرتبط مطلقاً بعلاقة: versus يُّنْتَجُ ويوجد versus يأتي إلي الوجود ويحيا , ليس على الإطلاق علي علاقة versus فيتشكل versus مكتسبا شكله . Laconic equivalents in Enani’s translation such as تدور حول ما نفعله versus الخاصة بما نفعله and كما هو الحال versus مثل not to mention the idiomatic renderings of the nouns and adjectives in this clause against

Reformulating” or “Reenacting”?: A study Of Two Translations of E.Said

the too literal given by Abu Deeb contribute to the “efficiency” and “effectiveness” of Enani’s rendering of *Orientalism* :

Word / Phrase	Abu Deeb	Enani
Political power in the raw	القوة السياسية في شكلها الخام	السلطة السياسية السافرة
Orthodoxies and canons of taste, texts, values	المذاهب السنية "الأرثوذكسية" وشرائع الذوق والنصوص والقيم	المناهج الصحيحة والمعتمدة للذوق والنصوص والقيم
is produced and exists shaped	ينتج ويوجد مكتسبا شكله	يأتي إلي الوجود ويحيا فيتشكل

The final sentence of this long paragraph is not void of complexity either. Like the previous sentence it has its share of parenthetic clause that occurs in the relative clause on complement position .

Enani’s technique as has been outlined is to take it out of the syntax of the principal clause and locate it in a new clause ... أن الاستشراق بعد مهم من in contrast to the tautological because literal أبعد ثقافتنا السياسية الفكرية الحديثة أي انه لا يقتصر علي تمثيل صورة هذا البعد ... أن الاستشراق لا يمثل ببساطة بعدا هاما من أبعاد الثقافة السياسية الفكرية الحديثة، بل إنه هو هذا البعد .

2.2 Modification

Another pattern which may strike the reader in *Orientalism* is the heavy use of qualification or modification as in the following paragraph which has 45 adjectives (attributive and predicative) 10 nouns on adjective position and a number of modifying adverbs, a feature typical of academic argumentative texts (Biber,1988) :

Thus whenever the Oriental motif for the English writer was not principally a stylistic matter (as in Fitzgerald's *Rubáiyát* or in Morier’s *Adventures of Hajji Baba of Ispahan*), it forced him to confront a set of

imposing resistances to his individual fantasy. There are no English equivalents to the Oriental works by Chateaubriand, Lamartine, Nerval, and Flaubert, just as Lane's early Orientalist counterparts—Sacy and Renan—were considerably more aware than he was of how much they were creating what they wrote about. The form of such works as Kinglake's *Eothen* (1844) and Burton's *Personal Narrative of a pilgrimage to Al-Madinah and Meccah* (1855-1856) is rigidly chronological and dutifully linear, as if what the authors were describing was a shopping trip to an Oriental bazaar rather than an adventure. Kinglake's undeservedly famous and popular work is a pathetic catalogue of pompous ethnocentrism and tiringly nondescript accounts of the Englishman's East. His ostensible purpose in the book is to prove that travel in the Orient is important to “moulding of your character—that is, your very identity” but in fact this turns out to be little more than solidifying “your” anti-Semitism, xenophobia, and general all purpose race prejudice. We are told, for instance, that the *Arabian Nights* is too lively and inventive a work to have been created by a “mere Oriental, who, for creative purposes, is a thing dead and dry—a mental mummy.” Although Kinglake blithely confesses to no knowledge of any Oriental language, he is not constrained by ignorance from making sweeping generalizations about the Orient, its culture, mentality, and society. Many of the attitudes he repeats are canonical, of course, but it is interesting how little the experience of actually seeing the Orient affected his opinions. Like many other travelers he is more interested in remaking himself and the Orient (dead and dry—a mental mummy) than he is in seeing what there is to be seen. Every being he encounters merely corroborates his belief that Easterners are best dealt with when intimidated, and what better instrument of intimidation than a sovereign Western ego? En route to Suez across the desert, alone, he glories in his self-sufficiency and power: “I was here in this African desert, and I myself, and no other, had charge of my

life”. It is for the comparatively useless purpose of letting Kinglake take hold of himself that the Orient serves him (*Orientalism* : p193)

وهكذا، فحين لم يكن المتخلل المعنوي الشرقي بالنسبة للكاتب الإنكليزي قضية أسلوبية بالدرجة الأولى (كما هو في رباعيات فيننجرالد أو في مغامرات حاجي بابا الأصفهاني لمورييه) فإنه فرض عليه مواجهة طقم من المقاومات الحادة لاستيهامه الفردي . فليس ثمة أعمال إنكليزية تعادل أعمال شاتوبريان، ولا مارتين، ونرفال، وقلوبير، تماما كما أن معادلي لين الإستشراقيين المبكرين – ساسي ورينان – كانا أكثر وعيا منه بكثير لكونهما كانا يخلقان ما يكتبان عنه . وكان الشكل في أعمال مثل أيوثين لـ كينغليك (١٨٤٤) ومسرد شخصي لرحلة حج إلى المدينة ومكة لبيرتن (١٨٥٥ – ١٨٥٦) تتابعيا بشكل صارم وخطيا وفيا لخطيته، كأن المؤلفين كانا يصفان رحلة تسوق إلى بازار شرقي أكثر مما كانا يصفان مغامرة . وعمل كينغليك المشهور، والشعبي إلى درجة لا يستحقها، هو منسق < كتالوج > مثير للشفقة لمركزية عرقية متبجحة ولمسارد تافهة دون حدود كالشرق الإنكليزي . وقد كان غرضه المزعوم من الكتاب هو أن يبرهن على أن الترحال في الشرق مهم ” لقولية شخصيتك وصياغتها – أي لهويتك ذاتها“، بيد أن هذا في الحقيقة ينكشف عما لا يعدو أن يكون ” تصليبا للاساميتك“، وحسك بالاستجناابية، والتميز العنصري العام في كل شيء .

يخبرنا كينغليك، مثلا، بأن ألف ليلة وليلة من الحيوية والابتكار بحيث يستحيل أن يكون قد أبدعها ” مجرد شرقي هو، من حيث الإبداع، شيء ميت وجاف – مومياء عقلية“ . ورغم أن كينغليك يعترف بابتهاج بأنه لا يعرف أي لغة شرقية، فإن جهله لا يقيدده عن أن يصدر تعميمات كاسحة عن الشرق، وثقافته، وعقليته، ومجتمعه . والكثير من الآراء التي يكررها آراء شرائعية، طبعا، لكن من الشيق أن نرى إلي أي درجة ضئيلة تركت تجربة رؤية الشرق أثرها على آرائه . وهو، مثل كثير من الرحالة الآخرين، أكثر اهتماما بإعادة صنع نفسه وصنع الشرق (ميت وجاف – مومياء عقلية) منه بروية ما هو في متناول البصر . وكل كائن يقابله لا يعدو أن يوثق إيمانه بأن التعامل مع المشرقيين يتم علي أفضل وجه حين يكونون خائفين، وأي أداة للإرهاب أفضل من أنا غريبة حاكمة سيده ؟ وفي طريقه إلي السويس عبر الصحراء، وحده، يمجّد كينغليك اكتفائه الذاتي وقوته : ” لقد كنت هنا في هذه الصحراء الإفريقية، وكنت أنا بنفسى، لا احد آخر، أمسك بمقاليد حياتي“ لقد خدم الشرق كينغليك للغرض التافه نسبيا، وهو جعله يسيطر علي مقاليد نفسه بنفسه . (أبو ديب، ص ٢٠٥)

وهكذا فحيثما كان ” الموضوع “ الشرقي الذي يتناوله الكاتب الإنكليزي يتجاوز الأسلوب أو الصفة الفنية أساسا (علي نحو ما نرى في الرباعيات لفتننجرالد أو في مغامرات الحاج بابا الأصفهاني لجيمز مورير) كان الكاتب الإنكليزي يضطر إلي مواجهة مجموعة من الحقائق التي تقاوم خياله الفردي مقاومة شديدة . ولن نجد مؤلفات إنجليزية تعادل الأعمال الشرقية التي كتبها شاتوبريان ولا مارتين ونيرفال وقلوبير، تماما مثلما كان المستشرقان الفرنسيان الأولان، من نظراء ادوارد لين، وهما ساسي ورينان، أكثر وعيا منه إلي حد بعيد بدرجة مشاركتها في ” خلق “ ما يكتبان عنه . فالشكل الذي اتخذته كتاب أيوثن الذي وضعه كنجليك (١٨٤٤) وكتاب بيرتون

قصة شخصية لرحلة حج إلى المدينة ومكة (١٨٥٥ - ١٨٥٦) يتبع التسلسل الزمني بصورة صارمة ويسير فيه السرد في خط مستقيم، كأنما كان ما يصفه الكاتبان رحلة تسوق في سوق شرقية لا مغامرة . وقد حظي كتاب كنجليك بشهرة وشعبية لا يستحقها، فهو " كتالوج " تافه لمشاعر " المركزية العرقية " التي يتباهى بها، وأوصاف عادية تبعث علي الكلل والسأم لصورة الشرق في عيون الإنجليز . وغرضه الظاهري من كتابة الكتاب أن يثبت أن الرحلة إلى الشرق مهمة في " تشكيل شخصيتك - أي هويتك ذاتها "، ولكن يتضح في الواقع أن هذا الغرض لا يكاد يتجاوز تأكيد معاداتك للسامية، وتأكيد كراهيتك للأجانب، والتعصب العنصري العام والشامل . إذ يقال لنا مثلا أن كتاب **ألف ليلة وليلة** يتميز بقدر كبير من الحيوية والابتكار إلى الحد الذي يستحيل معه أن يكون من إبداع " مجرد شخص شرقي، وهو الذي يعتبر من زاوية الإبداع والخلق، شيئا ميتا وجافا - مومياء ذهنية " . ورغم أن كلينجليك يعترف في سعادة بأنه لا يعرف أي لغة شرقية، فإن جهله لا يمنعه من إصدار التعميمات الجرافية عن الشرق، وعن ثقافته وعقليته ومجتمعه . وكثير من المواقف التي يعبر عنها من جديد مواقف " معتمدة " بطبيعة الحال، ولكن الغريب هو أن آراءه لا تكاد تتأثر بخبرة رؤيته الفعلية للشرق، بل كان اهتمامه-مثل اهتمام الكثيرين من الرحالة - بإعادة تشكيل " ذاته وإعادة تشكيل الشرق (" ميت وجاف - مومياء ذهنية ") يفوق اهتمامه بمشاهدة ما هو موجود في الواقع . كان كل كائن يصادفه يؤكد وحسب إيمانه بأن أفضل حال للتعامل مع الشرقيين هي تخويفهم، وهل توجد أداة للتخويف أفضل من ذات غريبة سائدة ؟ وهو يتباهى وهو في طريقه إلى السويس عبر الصحراء وحيدا بأنه يتمتع بالاكفاء الذاتي وبالقوة، قائلا " كنت هنا في هذه الصحراء الإفريقية، وكنت أنا نفسي، ولا احد سواي، مسئولاً عن حياتي " . أي أن قيمة الشرق بالنسبة إليه تنحصر في غرض تافه نسبيا وهو أن يمسك كنجليك بزمام نفسه . (محمد عناني، ص ٣٠٨ : ٣٠٩)

Rendering this large number of modifiers into Arabic is faced by three inherent features of Arabic. First it is a language that regards clear and straightforward expression that is not involuted or overloaded with qualification as a rhetorical ideal .⁽⁹⁾

Second it does not have a morphological category of adverb or adjective for the main parts of speech are الحرف and الفعل , الاسم (Deif, 1969; Ne'ma 2005; Amin and Al Garem, 2005 edition). The same noun can be an adjective or an adjective or an adverb by virtue of its grammatical function (Enani,1992), Third Arabic is a language that uses the verb –subject – object pattern as the basic word order (Celce-Murcia and Larsen Freeman, 1983).

This means that all these features should be borne in mind by the

== Reformulating” or “Reenacting”?: A study Of Two Translations of E.Said ==

translator who should not hesitate to transform sometimes an English adjective or adverb into a phrase or even a clause (as fits the context) making use of the morphological categories of Arabic if the one word equivalent given for either does not sound much idiomatic or deviates from the linguistic norms of Arabic (Enani 1986, 1992, 1997).

The very last point sets the basic difference between the two translators’ handling of modification. Enani’s version is markedly flexible thanks to a rich syntactic repertoire at hand. A considerable number of the adjectives and adverbs are in one-to-one relation with an Arabic equivalent :oriental شرقي, principally أساسا, English إنجليزي, individual فردي, early أولان, more aware أكثر وعيا, personal شخصي, pathetic تافه, nondescript عادية, ostensible ظاهري, important مهم, general عام all purpose شامل, mere مجرد, dead ميت, dry جاف, mental ذهنية, sweeping جزافية, canonical معتمدة, interesting المثير, best أفضل, better من أفضل, sovereign سائدة, Western غربية, African افريقية, comparatively نسبيا, useless تافه. The rest undergo transformation as shown in the following table :

Modifier (adjective / adverb / noun)	Syntactic transformation	Arabic corresponding expression
stylistic	coordinate noun phrase	الأسلوب أو الصفة الفنية
imposing	relative clause	التي تقاوم مقاومة شديدة
considerably	prepositional phrase	إلي حد بعيد
rigidly chronological	verbal clause + prepositional phrase	يتبع التسلسل الزمني بصورة صارمة
linear	statement	يسير فيه السرد في خط مستقيم
undeservedly famous and popular	verbal clause + modifying verbal clause	حظي بشهرة وشعبية لا يستحقها
pompous	relative clause	التي تباهي بها
tiringly	verbal clause	تبعث علي الكلال والسأم
little more than	verbal clause	لا يكاد يتجاوز

Hebatallah Mahmoud Aref

too lively and inventive	verbal clause	يتميز بقدر كبير من الحيوية والابتكار
race	adjective	العنصري
creative	coordinate prepositional phrase	من زاوية الخلق والإبداع
blithely	prepositional phrase	في سعادة
little	verbal clause	لا تكاد
actually	adjective	الفعلية
more interested	statement	كان اهتمامه ب... يفوق اهتمامه وحسب
merely	adverb	

The adjectives in Abu Deeb's translation, on the other hand, are predominantly rendered as one word equivalent while the adverbs are uniformly transformed into prepositional phrases with complete absence of verbal clauses. Again literalness and in many instances inaccuracy dominate the scene: stylistic أسلوبية, principally بالدرجة الأولى, imposing الحادة individual , rigidly شخصي , more aware أكثر وعيا , considerably بكثير , chronologically تاريخيا , dutifully linear خطيا وفيما لخطيته , Oriental شرقي , undeservedly famous and popular المشهور والشعبي إلي درجة لا يستحقها , pathetic متبجحة , ostensible تافهة دون حدود , pompous مثير للشفقة , lively and inventive مهم , general all purpose عام في كل شيء , important مهم , mere مجرد , creative من حيث الإبداع , dead ميت , dry جاف , mental عقلية , blithely بابتهاج , sweeping كاسحة , interesting من الشيق , how أكثر اهتماما , actually (omitted) , more interested أكثر اهتماما , merely لا يعدو , best أفضل وجه , better من أفضل , sovereign حاكمة سيدة , African افريقية , comparatively useless التافه نسبيا .

2.3 Hedging

The third and final linguistic characterization tackled in this study is the host of features known as "academic hedging" usually effected by

■ Reformulating” or “Reenacting”?: A study Of Two Translations of E.Said ■

downtoners (that lower the effect of words), concessive subordination (which indicates that an assertion is true within the boundary of some other possibly contrasting assertion), verbs as seem or appear (which mark perception rather than bald assertion of facts) and comparative forms (Biber,1988:114). All these features powerfully show in *Orientalism* and aptly justified by Enani .

The diametrically opposed strategies Enani and Abu Deeb adopt is once again illustrated with their renderings of comparative forms in the following paragraph:⁽¹⁰⁾

Yet there is no use in pretending that all we know about time and space, or rather history and geography, is more than anything else imaginative. There are such things as positive history and positive geography which in Europe and the United States have impressive achievements to point to. Scholars now do know more about the world, its past and present, than they did, for example, in Gibbon’s time . Yet this is not to say that they know all there is to know, nor, more important, is it to say that what they know has effectively dispelled the imaginative geographical and historical knowledge I have been considering . We need not decide here whether this kind of imaginative knowledge infuses history and geography, or whether in some way it overrides them. Let us just say for the time being that it is there as something more than what appears to be merely positive knowledge .

Almost from earliest times in Europe the Orient was something more than what was empirically known about it. At least until the early eighteenth century, as R.W. Southern has so elegantly shown, European understanding of one kind of Oriental culture, the Islamic, was ignorant but complex. For certain associations with the East-not quite ignorant, not quite informed—always seem to have gathered around the notion of an Orient. (*Orientalism* : p55)

بيد أنه ليس ثمة من جدوى في أن نتظاهر بأن كل ما نعرفه عن الزمان والمكان، أو بالبحري عن التاريخ والجغرافيا، هو تخيلي أكثر منه أي شيء آخر . إذ أن ثمة أشياء فعلية كالتاريخ

الإيجابي والجغرافيا الإيجابية اللذين حققا إنجازات ضخمة في أوروبا والولايات المتحدة . والباحثون الآن يمتلكون بحق أكبر من المعرفة بالعالم، ماضيه وحاضره، مما عرفوا، مثلا، في عصر غيبون . لكن هذا لا يعني أنهم يعرفون كل ما تمكن معرفته، أو أن ما يعرفونه – وذلك أكثر أهمية – قد نفى فعلا المعرفة التخيلية، الجغرافية والتاريخية، التي ما فتئت أناقشها . وليس ثمة من حاجة الآن لمناقشة ما إذا كان هذا النمط من المعرفة التخيلية يفعم التاريخ والجغرافيا أو يطغى عليهما ويتقلهما. دعنا نقل، للحظة الحاضرة فقط، إن هذه المعرفة قائمة كشيء أكبر مما يبدو انه مجرد معرفة ايجابية .

منذ أقدم الأزمنة تقريبا، كان الشرق في أوروبا شيئا أكبر مما كان معروفا عنه تجريبيا. وكما اظهر أ. ر. وسذرن بأناقة بالغة، فإن فهم أوروبا لنمط واحد من الثقافة الشرقية – هي الثقافة الإسلامية – كان، على الأقل حتى أوائل القرن الثامن عشر، جاهلا لكنه معقد متشابك . ذلك أن تداعيات معينة حول الشرق – لم تكن جاهلة إطلاقا، كما أنها لم تكن واسعة الإطلاع . (أبو ديب، ص ٨٥)

لكنه لا جدوى من التظاهر بأن كل ما نعرفه عن الزمن والمكان، أو بالأحرى عن التاريخ والجغرافيا، خيالي في المقام الأول . فوجود التاريخ " الإيجابي " والجغرافيا " الإيجابية " لا شك فيه، ونستطيع الإلماح إلي منجزاتهما الرائعة في أوروبا والولايات المتحدة . فالباحثون يحيطون الآن قطعا بمعارف عن العالم، وعن ماضيه وحاضره، تزيد عما كانوا يحيطون به في زمن جيبون، المؤرخ البريطاني في القرن الثامن عشر، على سبيل المثال . ولكن هذا لا يعني أنهم يحيطون بجميع المعارف، أو – وهو الأهم – أن معارفهم قد أزلت فعلا " المعرفة الخيالية " للجغرافيا والتاريخ التي كنت أناقشها . ولسنا بحاجة إلي أن نثبت هنا فيما إذا كانت هذه المعرفة الخيالية " مبنوثة " في التاريخ والجغرافيا أو أنها، بمعنى من المعاني، تبطلهما . فلنقتصر على القول، مؤقتا، إن هذه " المعرفة " موجودة باعتبارها شيئا يتجاوز ما يبدو لنا معرفة إيجابية وحسب

لقد كانت صورة الشرق في أوروبا، منذ أقدم العصور تقريبا، تتضمن ما يزيد عما هيأته المعرفة التجريبية بالشرق . فعلى نحو ما أوضح ر . و . سذرن بأسلوبه الرشيق، كان تفهم أوروبا – على الأقل منذ بدايات القرن الثامن عشر – لنوع محدد من الثقافة الشرقية، وهو الثقافة الإسلامية، ينسم بالجهل وإن كان مركبا من عناصر عديدة . فلقد كانت تتجمع حول فكرة الشرق دائما، فيما يبدو، بعض المعاني التي تتداعى إلى الذهن حين يذكر الشرق، دون أن تبلغ حد الجهل تماما أو حد العلم تماما . (محمد عناني، ص ١١٨) .

In Abu Deeb's version the comparative forms are taken at their face value though more / less than ... construction do not necessarily introduce comparison (Quirk et al,1973). Sometimes they "superficially appear to be comparatives but in fact function semantically as superlatives" (Celce-Murcia and Larsen Freeman, 1983:498) .

In Abu Deeb's translation, the comparative constructions are literally rendered : more than any thing else imaginative هو تخيلي أكثر منه أي شيء

Reformulating” or “Reenacting”?: A study Of Two Translations of E.Said

يمتلكون ... know more about the world its past and present, than they did . . . , آخر , وذلك أكثر أهمية more important , بحق قدرا اكبر من المعرفة بالعالم the Orient was , وأنها قائمة كشيء اكبر ما يبدو انه ... more than what appears to be The subtle meaning of these comparative constructions are clearly brought out in Enani’s translation alternating between the comparative and superlative senses always targeting the syntax of the source text to that of the target language by transforming some of these constructions into Arabic verbal clauses. They are in order of occurrence: يحيطون بمعارف , خيالي في المقام الأول , صورة الشرق , إن هذه المعرفة موجودة باعتبارها شيئا يتجاوز , وهو الأهم , تزيد عما كانوا .. . تتضمن ما يزيد عما هيأته .

One of the downtoners that merits consideration in this paragraph because of the way it is handled by the two translators is “ quite ” in “not quite ignorant , not quite informed” . Its meaning as “ a compromiser ” (Quirk and Greenbaum, p :118) is captured in Enani’s rendering دون أن تبلغ لم تكن جاهلة إطلاقا كما versus what Adu Deeb opts for which does not evoke the meaning implied by the down toner not to mention the incompatibility between and تداعيات واسعة الإطلاع .

The wide disparity between the two translations regarding hedging which permeates *Orientalism* is quite obvious again in the following paragraph with the variety of downtowners it includes (Quirk and Greenbaum, p.424) : approximators “almost”, “nearly”, diminishers “some”, “inpart”, minimizers “at least”, “rarely” in addition to the comparative form “ more advanced cultures ” :

For any European during the nineteenth century—and I think one can say this almost without qualification-Orientalism was such a system of truths, truths in Nietzsche’s sense of the word. It is therefore consequently a racist, an imperialist, and almost totally ethnocentric. Some of the immediate sting will be taken out of these labels if we recall additionally

that human societies, at least the more advanced cultures, have rarely offered the individual anything but imperialism, racism, and ethnocentrism for dealing with "other" cultures ... This proposition was introduced early in Chapter One, and nearly everything in the pages that followed was intended in part as a corroboration of it . The very presence of a "field" such as Orientalism, with no corresponding equivalent in the Orient itself, suggests the relative strength of Orient and Occident (*Orientalism* 203-204)

كان الاستشراق يمثل لأي أوروبي في القرن التاسع عشر – واعتقد أننا نستطيع أن نقول هذا بصورة شبه قاطعة – منظومة من الحقائق بالمعنى الذي حدده نيتشه للحقائق . وهكذا فمن الصحيح إذن أن كل أوروبي كان فيما يستطيع أن يقوله عن الشرق، عنصريا، وإمبرياليا، ومعتقيا للمركزية العرقية بصورة شبه كاملة . وسوف تخف حدة " اللذع " المباشر لهذه الأوصاف بعض الشيء إذا ذكرنا أيضا أن المجتمعات البشرية، أو على الأقل تلك التي حققت تقدما أكبر من سواها، كانت نادرا ما تقدم للفرد شيئا غير الإمبريالية والعنصرية والمركزية العرقية عند التعامل مع الثقافات " الأخرى " ... ولقد عرضت قضيتي هذه في مطلع الفصل الأول وكان القصد من كل ما جاء في الصفحات التالية له أن يؤكد صحتها إلي حد ما . إذ أن مجرد وجود " مجال " مثل الاستشراق دون أن يقابله شيء في الشرق الحقيقي، يدل على قوة النسبية للشرق والغرب . (محمد عناني، ص ٣٢٠:٣٢١)

وبالنسبة لأي أوروبي في القرن التاسع عشر – وفي اعتقادي أن الإنسان يستطيع أن يقول هذا دون تقييد تقريبا – كان الاستشراق نظاما من الحقائق كهذا – الحقائق بالمعنى الذي أعطاه نيتشه للكلمة . ومن ثم يصدق، نتيجة لذلك، أن كل أوروبي كان، فيما يمكن أن يقوله عن الشرق عنصريا عرقيا، إمبرياليا، والي درجة كلية تقريبا، عرقيا التمرکز . ويمكن أن نخفف من حدة وخز الملصقات اللفظية إذا تذكرنا، إضافة إلي ذلك، أن المجتمعات البشرية، أو على الأقل الثقافات الأكثر تقدما، نادرا ما منحت الفرد شيئا عدا الإمبريالية، والعنصرية، والتمركز العرقي للتعامل مع الثقافات " الأخرى " ... قدمت هذه المقولة في أوائل الفصل الأول، وكان غرض كل ما تبع ذلك من صفحات، تقريبا، أن يكون، جزئيا، تعزيزا لها . وان مجرد وجود " حقل " كالاستشراق، دون أن يوجد معادل مطابق له في الشرق نفسه، ليوحي بالقوة النسبية لكل من الشرق والغرب . (أبو ديب، ص ٢١٥)

Comparing the rendering of the down toners in both versions may bring out the difference clearer :

Downtoner

Abu Deeb

Enani

Reformulating” or “Reenacting”?: A study Of Two Translations of E.Said

(almost)without qualification	دون تقييد تقريبا	بصورة شبه قاطعة
(almost) totally ethnocentric	عرقيا إلى درجة كلية تقريبا	معتنقا للمركزية العرقية بصورة شبه كاملة
(Some) of the immediate sting will be taken out	(omitted)	سوف تخف حدة اللذع بعض الشيء
(at least) (the more) advanced cultures	علي الأقل الثقافات الأكثر تقدما	أو علي الأقل تلك التي حققت تقدما اكبر نادرا
rarely	نادرا	
(nearly) every thing ... that followed was intend in (part)	كان غرض كل ما تتبع تقريبا أن يكون جزئيا	كان القصد من كل ما جاء في الصفحات التالية .. إلي حد ما

3. Conclusion

When more than one translation of a seminal work such as Edward Said's *Orientalism* is produced one usually wonders what are the similarities and differences between these versions especially when both translators claim that their mission is to give a precise Arabic rendering and to maintain intact the characteristic features of its author's style . Examining the route Abu Deeb and Enani take to reach their end provides the answer for this question. Abu Deeb aspires to explode the myth about the immutable nature of language and finds in disrupting the established structures of Arabic, inventing new ones and coining new morphological forms the most appropriate method to preserve the flavor of Orientalism because Arabic qua Arabic falls short of this task. Enani, on the other hand, sets himself the task of maintaining within the norms of Arabic the characteristic stylistic features of Edward Said rephrasing only those English specific structures that do not have Arabic equivalent so as to make them accessible to the Arab reader. The outcome of comparing the two translations as it seems is a too literal translation that lacks in cohesion, coherence and accessibility as

with Abu Deeb's version against Enani's translation which is remarkably clear and lucid thanks to his awareness of the cultural and linguistic heritage of Arabic and one important fact Abu Deeb seems oblivious to which is no one can venture unilaterally to disrupt the linguistic and cultural preferences of some linguistic community long (11) used in its language as is voiced by Arab linguists . In this case the outcome may probably be a text that goes far towards obscurity.

Notes

- (١) ثمة مشكلة طاقة اللغة علي تمثيل النص المترجم بدقة، وإيجازاً، واطرادا، أي علي مقابلة اللفظة باللفظة، والتركيب بالتركيب، والجملة بالجملة لا دلالة فقط، بل صيغة أيضاً، وبصورة تحقق شروط الإيجاز والاطراد والكثافة في العلاقات – أي قدرة اللغة علي التعامل مع النص الأصلي دون أن نتحول إلي شرح عليه أو تبسيط له، ودون أن نقع في الوقت نفسه في المغايرة الدائمة من سياق إلي سياق للألفاظ التي تستخدمها لتمثيل لفظة أجنبية واحدة ... (كمال أبوديبي، ص ١٢)
- (٢) ثم تأتي مشكلة صلاحية المصطلح، أو المقابل العربي للدخول في علاقات نظمية متغيرة، كما يفعل المصطلح الأجنبي الذي نحاول ترجمته، والتشكل ضمن علاقات تترك أثرها علي بنيته المورفولوجية مثل النسبة والظرفية ... كيف نواجه المشكلة ؟ بالجرأة، والابتكار، والمغامرة باستخدام اللغة لا

Reformulating” or “Reenacting”?: A study Of Two Translations of E.Said

- باعتبارها وجودا نهائيا مقدسا لا يمس، بل بوصفها عملية مستمرة من التوالد الاصطلاحي . فاللغة ليست مقدسة، وهي في الوقت نفسه ليست مصطلحا ... أو هي ليست مصطلحا ثابتا نهائيا، بل هي عملية مستمرة من التوليد الاصطلاحي . (أبو ديب، ص ١٢ : ١٣)
- (٣) كل هذه الاقتراحات تخلخل الأسلوب العربي، تخلق حسا بالقلق، بالأجنبية . لكننا نمثل نصا أجنبيا ذا خصائص فكرية محددة تتجلى في بنيته . والتمثيل إخلاص للنص الممثل قبل أن يكون إخلاصا للغة الممثلة . ذلك أن النص الممثل تجسيد لفكر، لطريقة في معاينة العالم، والتعامل مع اللغة، لبنية فكرية ثقافية تتحد فيها فاعلية بنية اللغة بفاعلية العقل الفردي المبدع (في هذه الحالة، اللغة الإنجليزية وعقل ادوارد سعيد) . وفي تصوري أن مهمة المترجم هي، أو ينبغي أن تكون، تمثيل حصيلة الفاعليتين (أي النص) في اللغة التي ينقل إليها . أنا قادر علي كتابة الاستشراق بطريقة مخالفة لطريقة ادوارد سعيد، لكن الإنشاء الناتج سيكون إنشائي، لا إنشاءه، والبنية الممثلة ستكون بنية تجسد حصيلة تفاعل عقلي الخاص مع بنية اللغة العربية . أي أن نصي سيكون نصا آخر (١٣ - ١٤)
- (٤) ذلك أن الترجمة، في معظم نماذجها الشائعة الآن والتي اتيح لي أن أراجعها، هي صب لما يفهمه المترجم من نص ما علي صعيد بنيته الدلالية المباشرة، في قالب مسبق هو العربية. أما طموح الترجمة الحاضرة فهو أن تجسد ما تستطيعه من بنية الفكر المنشئ، أولا، وأن تسهم في توسيع بنية اللغة التي إليها أترجم ثانيا ... فان ما نحن بحاجة إليه ليس حشر كل شيء في البنية القائمة (بشرحه، وتبسيطه، وتحويله إلي ما يمكن أن يقال مباشرة) بل بتوسيع بنية اللغة القائمة وتعميدها بحيث تصبح أكثر غني ومرانة وطاقت . (ص ١٤)
- (٥) تنحصر [مهمتي] في أمرين : الأول هو النقل الواضح لأفكار ادوارد سعيد مهما كلفني ذلك الوضوح من عناء في صوغ بعض التراكيب الخاصة باللغة العربية حتى تستسيغها الأذن العربية، والثاني هو الحفاظ - في حدود أعراف الفصحى المعاصرة - علي السمات المميزة لأسلوب ادوارد سعيد ... حتى يظل أسلوب الكاتب علما عليه بالعربية، مثلما هو علم عليه بالإنجليزية . (محمد عناني، ص ١٥)
- (٦) وبهذا كله أرمي إلي أن تتمتع هذه الترجمة بقدر لا بأس به من الوضوح، علي ما أراعيه فيها من التزام الدقة إلي أقصى حد ممكن فمذهبي في الترجمة [هو تقديم] صورة صادقة للأفكار التي يوردها الكتاب وقد اكتست أسلوبا عربيا بمعني أنها أصبحت تمثل ما يفهمه قارئ اليوم من هذا الكتاب معبرا عنه بكلمات عربية واضحة . (محمد عناني، ص ١٦ : ١٧)
- (٧) مدار الأمر وغاية القول التي إليها يجري القارئ والسامع إنما هو الفهم والإفهام فبأي شيء يلفت الإفهام وأوضحت عن المعني فذلك هو البين في ذلك الموضوع .
- (الجاحظ : البيان والتبيين ج ١، ص ٧٦) The same view is revived by contemporary Arab linguists :
- ومن خصائص اللغة العربية أنها تسعى إلى الإيجاز ما وجدت إليه سبيلا وتسعى في الوقت نفسه إلى وضوح المعنى وأمن اللبس . (مصطفى حميدة : نظام الارتباط والربط في تركيب الجملة العربية، ص ٢٣)
- (٨) تتمثل فصاحة الكلام في خلوصه وسلامته من التعقيد اللفظي الذي يترتب عليه خفاء الدلالة على المعني الوارد في الكلام بسبب تأخير الكلمات أو تقديمها عن مواطنها الأصلية أو بالفصل بين الكلمات التي يجب أن تتجاور ويتصل بعضها ببعض (عبد العزيز عتيق : علم المعاني، ص ٢٢) .
- (٩) الكلام الفصيح هو الظاهر البين، وأعني بالظاهر البين أن تكون ألفاظه مفهومة، لا يحتاج في فهمها إلي استخراج من كتاب لغة . وإنما كانت بهذه الصفة لأنها تكون مألوفة الاستعمال بين أرباب النظم والنثر دائرة في كلامهم .
- (ابن الأثير : المثل السائر، ص ٢٦ : ٢٧)
- (١٠) ... وادوارد سعيد يتسم في هذا المنهج بالاتساق العلمي، فإذا أحس انه يوشك غضبا أن يقع فيما وقع

فيه البعض من الشطط أو المبالغة سارع بالاستدراك، ولذلك يشيع في كتابته أسلوب الاستدراك، ويشيع التحرز في القول، ولن يخفي على قارئ النص العربي ولع الكاتب بأدوات التحرز المعروفة مثل "يكاد" و"تقريبا" و"أظن ظنا" وما إلى ذلك، وأدوات الاستدراك مثل "لكن" و"لوانه" و"إن كان" وما إليها، إلي جانب أسلوب المقارنة بدلا من التعابير المطلقة، ولجوءه إلي النسبية من دلائل التحرز في القول أيضا، ومن دلائل الحرص على الحفاظ على المنهج العلمي ...

(محمد عناني: مقدمة الاستشراق، ص ٣١)

(١١) كل جماعة لغوية اتفقت على نظام لغوي معين لها كامل وراسخ في وعي الجماعة كلها تنشده منه تمكين كل فرد من أفرادها من التعبير عن المعاني التي تدور في عقله في وضوح وكذلك فهم المعنى الكامن في أي مبني يتلقاه حسب النظام المتفق عليه والمتكلم مجبر على الالتزام بهذا النظام الذي اتفقت عليه الجماعة اللغوية وهو أن كان له أن يبتدع من المعاني ما يشاء فليس له أن يحدث تغييرا في مباني اللغة المتمثلة في أصوات اللغة وكلماتها ونظامها الصرفي وليس له أن يخرج علي القوانين البنوية التي اتفقت عليها الجماعة ... فالجماعة اللغوية هي العامل المؤثر في كل ما يتعلق بالمباني وأي تغيير يطرأ علي أشكال المباني وقوانينها في عملية التطور اللغوي مرهون باتفاق الجماعة اللغوية وموافقتها لأنها تمثل خصائص لغتها .

(مصطفى حميدة : نظام الارتباط والربط في تركيب الجملة العربية – التمهيد، ص ١ : ٧٦)

Bibliography

Primary Sources

Said, Edward . *Orientalism :Western Conceptions of the Orient* .
London: Routledge and Kegan Paul , 1978 .

Secondary Sources

Beaugrande, Robert de and Dressler, Wolfgang . *Introduction to Text Linguistics* . London : Longman, 1981 .

- Biber, Douglas. *Variations across Speech and Writing*. Cambridge: Cambridge University Press, 1988 .
- Crystal, David and Davy, Derek. *Investigating English Style*. London: Longman , 1981 .
- Halliday, Michael and Hasan, Ruqaiya , *Cohesion in English* . London : Longman , 1976 .
- Ibrahim, Mona . " The Too Visible Invisible : A Post-colonial Reading of Abu Deeb's translation of Said's *Orientalism* " . *Cairo Studies in English* , 1999 ; 103-118.
- Celce-Murcia, Marianne and Larsen-Freeman, Diane. *The Grammar Book: An ESL / EFL Teacher's Course*. Cambridge : Newbury House Publishers, 1983 .
- Quirk, Randolph and Greenbaum, Sidney . *A University Grammar of English* . London : Longman, 1972 .
- Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London and NewYork : Routledge, 1995 .

مصادر عربية

مصادر رئيسية

- أبو ديب، كمال، الاستشراق : المعرفة، السلطة، الإنشاء . بيروت : مؤسسة الأبحاث العربية، ١٩٨١ .
- عناني، محمد . الاستشراق : المفاهيم الغربية للشرق . القاهرة : رؤية للنشر والتوزيع، ٢٠٠٦ .

مصادر ثانوية

- ابن الأثير، ضياء الدين: المثل السائر فى أدب الكاتب والشاعر. طبعة بولاق،

١٨٦٥ .

- الجاحظ، أبو عثمان عمرو بن بحر: البيان والتبيين، تحقيق عبد السلام هارون. ط ٤ القاهرة، مكتبة الخانجي، ١٩٧٥ .
- الجارم، على وأمين، مصطفى: النحو الواضح في قواعد اللغة العربية . القاهرة : الدار المصرية السعودية للطباعة والنشر والتوزيع، ٢٠٠٥ .
- حميدة، مصطفى: نظام الارتباط والربط في تركيب الجملة العربية . القاهرة . لونجمان، ١٩٩٧ .
- ضيف، شوقي: البلاغة تطور وتاريخ . القاهرة : دار المعارف، ١٩٦٩ .
- عتيق، عبد العزيز: علم المعاني . عمان، ١٩٨٥ .
- عناني، محمد: فن الترجمة . القاهرة : لونجمان، ١٩٩٢ .
- نعمة، فؤاد: ملخص قواعد اللغة العربية . القاهرة : المكتب العلمي للتأليف والترجمة، ١٩٧٣ .